

ALGUNOS MEDIOS DE EXPRESAR LA ASPECTUALIDAD DE LA ACCION EN RUSO Y ESPAÑOL

©Elena A. Kargovskaya
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
Moscú (Rusia)

ISSN: 1698-322X

Fecha de recepción: 8.06.2012

Fecha de evaluación: 29.09.2012

Cuadernos de Rusística Española nº 8 (2012), 57-67

RESUMEN

El objetivo del presente artículo es la comparación de los sistemas verbales ruso y español desde el punto de vista aspectual. Las observaciones y las conclusiones de la autora se basan en su experiencia profesional de la enseñanza de español y el ruso como lenguas extranjeras, y en sus investigaciones científicas en la tipología lingüística y lingüística comparada. En el proceso del estudio y la enseñanza de idiomas extranjeros en ciertos casos resulta prácticamente útil - además de ser interesante científicamente - recurrir a los métodos de lingüística comparada y considerar las diferencias y especificidades estructurales del idioma que se estudia y el idioma materno del estudiante.

Palabras clave: sistema lingüístico, lingüística comparada, aspecto gramatical, perfectivo, imperfectivo, tiempo gramatical, perífrasis verbales, enseñanza, característica de la acción.

РЕЗЮМЕ

Целью данной статьи является сопоставление систем глагола в русском и испанском языке с точки зрения аспектуальности. В своих наблюдениях и заключениях автор опирается на свой профессиональный опыт преподавания испанского и русского языка как иностранного, а также на свои исследования в области сопоставительно-типологического языкознания. В процессе изучения и преподавания иностранных языков, а также русского языка как иностранного, полезно учитывать некоторые типологические особенности морфологии того или иного языка. Знакомство с ними позволит лучше понять и освоить грамматику данного языка, проникнуть к сути строения его слов, словосочетаний и предложений.

Ключевые слова: лингвистическая система, сопоставительное языкознание, преподавание, совершенный-несовершенный вид, время, глагольные períфразы, характеристика действия.

En el caso del ruso y el español tenemos dos lenguas indoeuropeas, lo que en cierto modo nos facilita la tarea de la comparación, pero, por otro lado, estas lenguas pertenecen a grupos diferentes y eso comprende que las diferencias en los sistemas lingüísticos pueden ser considerables, y sobre todo en los sistemas verbales. El verbo en ruso igual que en español cuenta con un sistema de formas más amplio y desarrollado que otras partes de la oración. Entre otras categorías gramaticales del verbo, tales como el tiempo, la voz, el modo, el caso, el número, el género, la categoría gramatical del aspecto tiene un interés particular a la hora de realizar un análisis comparativo del ruso y el español.

El aspecto como la categoría lingüística que caracteriza el curso de la acción o proceso y especifica su tiempo interno, ha tenido los caminos del desarrollo muy distintos en diferentes idiomas. En ruso el aspecto gramatical se formó a finales del siglo XVI - a principios del XVII y resultó más productivo que el tiempo gramatical que desde entonces perdió muchas formas que habían existido en el ruso antiguo. Este proceso empezó con el aumento de los verbos con prefijos que expresaban la perfectividad y así mismo las formas de aoristo e imperfecto resultaron excedentes. En ruso, el aspecto no depende de la diferencia de la categoría del tiempo, mientras que las formas del tiempo rigurosamente dependen de la diferencia del aspecto. En español estas dos categorías son inseparables, no se puede analizar el aspecto fuera del tiempo. En ruso, el aspecto está más marcado que el tiempo.

En las lenguas indoeuropeas antiguas como el latín, el griego o el proto-germánico las formas de la raíz de los verbos indicaban el aspecto, existían diversas formas de la raíz para cada aspecto.

Un fenómeno muy interesante lingüísticamente es la existencia de pares aspectuales de los verbos con el mismo sentido léxico, estos pares atraviesan todo el sistema de la lengua rusa. Todos los verbos rusos son del aspecto perfectivo o imperfectivo, las formas del imperfectivo señalan las acciones inacabadas y las formas del perfectivo señalan las acciones acabadas. Aquí podemos observar estos pares de verbos en la forma de infinitivo:

делать – сделать (*hacer*)

читать – прочитать (*leer*)

звонить – позвонить (*llamar*)

давать – дать (*dar*)

прыгать – прыгнуть (*saltar*)

просыпаться – проснуться (*despertarse*)

En español no encontraremos semejante fonómeno. En la forma de infinitivo podríamos reflejar la misma idea con tales pares de formas como:

hacer – haber hecho

Pero la diferencia es que los verbos “делать – сделать” son dos verbos, mientras que “hacer – haber hecho” son dos formas de un mismo verbo “hacer”.

Un fenómeno analógico existía en las lenguas germánicas antiguas, donde también había pares aspectuales de los verbos con el mismo sentido léxico, donde el perfectivo se formaba con un prefijo, pero con el transcurso del tiempo estos prefijos empezaban a cambiar el sentido léxico del verbo y ya no se podía hablar de la bipartición “perfectivo – imperfectivo” dentro del mismo lexema. En el inglés contemporáneo a los pares de verbos rusos en perfectivo – imperfectivo les corresponde un sólo verbo. La misma situación observamos en el español.

делать – сделать – hacer

читать – прочитать – leer

звонить – позвонить – llamar

En el verbo “сделать” el único significado que lleva el prefijo “с-” es la perfectivación y en este caso podemos decir que el prefijo “с-” es puramente aspectual. Los prefijos de

este tipo se llaman “prefijos vacíos”, porque no tienen ningún sentido léxico y solo sirven para la formación del perfectivo. Otros ejemplos de “prefijos vacíos” son los siguientes:

на-	учить – научить	<i>enseñar</i>
вы-	расти – вырасти	<i>crecer</i>
из-, ис-	бить – избить, пугать – испугать	<i>pegar, asustar</i>
у-	ловить – уловить	<i>captar</i>
о-	глохнуть – оглохнуть	<i>ensordecer</i>
об-, обо-	дурить – обдурить	<i>burlar</i>
по-	влиять – повлиять	<i>influir</i>
рас-, раз-	толстеть – растолстеть	<i>engordar</i>

Al mismo tiempo podríamos nombrar varios prefijos que nunca participan en la formación de los pares aspectuales de verbos, porque en algunos casos cambian el aspecto del verbo junto con su sentido léxico y en otros cambian el sentido léxico sin cambiar el aspecto. Algunos de tales prefijos son в-, до-, над-, недо-, низ-, пре-, пред-, де-, дис-, ре-. Veamos algunos ejemplos:

(imperf.) ехать – (perf.) въехать – *ir – entrar* – se cambia el aspecto junto con el sentido léxico

(imperf.) давать – (imperf.) предавать – *dar – traicionar* – se cambia el sentido léxico sin cambiar el aspecto.

En ruso los pares aspectuales cuentan con varias maneras de formación, aquí están algunas de ellas:

1. Prefijos с-, на-, за-, о-, по-, от- y otros: писать - написать; есть - съесть; строить - построить; строить - отстроить; прятать - запрягать; слепнуть - ослепнуть.
2. Flexión interna: убирать - убрать (alternación и//Ø).
3. Sufijos -ыв-, -ив-, -ива-, -ва-, -ов-, -ев-, -а- en las formas del imperfectivo: согреть - согревать; показать - показывать; закрыть - закрывать; прогулять - прогуливать, решить - решать, кончить - кончать.
4. Cambio de acento: насып'ать - нас'ыпать; разрез'ать - разр'езать.
5. Alternación de la consonante de la raíz : исказ'ать – исказить (alternación ж//з).
6. El sufijo -ну- en las formas del perfectivo con la alternación de la consonante de la raíz: двигать - двинуть (alternación г//Ø); кричать - крикнуть (alternación ч//к).
7. Formas supletivas: брать - взять; говорить - сказать; класть - положить.
8. Grupo limitado de verbos que construyen la forma del imperfecto con el afijo -ся, que suele utilizarse para la formación de verbos reflexivos: сесть - садиться, лечь - ложиться, стать - становиться.
9. Existe también un número limitado de verbos que tienen la misma forma para ambos aspectos, tales verbos se llaman verbos biaspectuales: жениться,

ходатайствовать, обжаловать, госпитализировать, атаковать, организовать, содействовать у otros. Como el aspecto en estos verbos no tiene ningún indicio formal, para averiguarlo tenemos que ayudarnos del contexto. Por ejemplo:

Ходатайствовать - *abogar*

- 1). (Perfectivo) Вчера за него ходатайствовал сам начальник отдела. – *Ayer el propio jefe del departamento abogó por él.*
- 2). (Imperfectivo) Все ему сходило с рук: каждый раз, когда он попадался, за него ходатайствовал сам начальник отдела. – *Tenía bulas para todo: cada vez que le pillaban, el propio jefe del departamento abogaba por él.*

En las frases españolas tenemos el Pretérito perfecto simple en el primer ejemplo y Pretérito imperfecto en el segundo.

Como ya hemos mencionado el aspecto caracteriza el curso de una acción o proceso y especifica su tiempo interno, señala la acción acabada o inacabada. ¿Qué otros matices del significado puede aportar el cambio de la forma del aspecto perfectivo – imperfectivo?

- Acción limitada – решить, закончить, разбить (perfectivo)
- Acción momentánea – крикнуть, стукнуть, прилечь (perfectivo)
- Acción resultativa – дозвониться, разговориться (perfectivo)
- Acción saturativa – напиться, нагуляться (perfectivo)
- Acción atenuativa – поразвлечься, поднакопить (perfectivo)
- Acción repetida – стучать, давать, вилять (imperfectivo)
- Acción frecuentativa – сказывать, хаживать (imperfectivo)
- Acción discontinua – погуливать, побаливать (imperfectivo)

Vemos que en vez de crear perífrasis o utilizar diferentes formas temporales como lo hacen otras lenguas tales como el inglés o el español, el ruso desarrolla una amplia morfología verbal.

El aspecto perfectivo o imperfectivo en ruso determina los paradigmas de los verbos, o sea las formas del tiempo, modo y voz que pueden tener. Ya hemos mencionado que en ruso las formas temporales dependen del aspecto. Aquí podemos comparar los paradigmas de perfectivo – imperfectivo de los verbos сказать – говорить (decir):

	Perfectivo	Imperfectivo
Infinitivo	сказать	говорить
Presente de indicativo	--	говорю
Pasado de indicativo	сказал	говорил
Futuro de indicativo	скажу	буду говорить
Participio presente activo	--	говорящий
Participio pasado activo	сказавший	говоривший
Participio presente pasivo	--	говоримый
Participio pasado pasivo	сказанный	--
Gerundio del presente	--	говоря
Gerundio del pasado	сказав	--
Modo imperativo	скажи	говори
Modo subjuntivo	сказал бы	говорил бы

Bien se nota que no hay simetría entre los dos paradigmas. Los verbos del aspecto perfectivo carecen de formas del Presente de indicativo, Participio presente activo y pasivo y Gerundio del presente, mientras que los verbos del imperfectivo no pueden constituir las formas del Participio pasado pasivo y Gerundio del pasado. Además observamos que las formas del Futuro de indicativo son distintas – simple (sintética) del perfectivo y compuesta (analítica) del imperfectivo.

En español, el aspecto verbal como categoría gramatical morfológica independiente no existe, pero esto no quiere decir que no tenga sus medios para expresar la aspectualidad de la acción. En las formas temporales de los verbos se combinan el tiempo gramatical y el aspecto gramatical. Además en el sistema verbal del español hay toda una serie de perífrasis aspectuales .

Estudiaremos aquí las formas temporales de indicativo en español desde el punto de vista aspectual y tratando de hacer paralelos con el ruso y previniendo ciertas dificultades que puedan representar ciertas formas para los estudiantes rusos.

Una cosa importante que no podemos dejar de considerar es que el paradigma temporal del indicativo que tienen presente los estudiantes rusos basándose en su lengua materna es la siguiente:

	Perfectivo	Imperfectivo
Presente de indicativo	--	говорю
Pasado de indicativo	<i>сказал</i>	<i>говорил</i>
Futuro de indicativo	<i>скажу</i>	буду говорить

En español, mientras que las formas temporales del presente son comparables con el ruso, los pasados, en cambio, tienen un sistema amplio y variado de formas.

Un error muy frecuente entre los estudiantes rusos en la clase de español, es cuando estudian diferentes formas del pretérito, sea pretérito perfecto compuesto, pretérito perfecto simple o pretérito imperfecto. A la pregunta del profesor: ¿qué forma será?, pueden responder: “forma del pasado”, y considerar completa su respuesta (tal como sería en ruso). Esto pasa porque en ruso, en efecto, todas estas formas y además las formas del pretérito pluscuamperfecto y pretérito perfecto anterior, se traducen con las únicas dos formas del pasado de indicativo según el aspecto perfectivo o imperfectivo.

Para hacerlo más ilustrativo, aquí tenemos el paradigma temporal del indicativo de la lengua española, que resulta considerablemente más amplio que en ruso:

	Perfectivo	Imperfectivo
Presente		hablo
Pretérito perfecto compuesto	he hablado	
Pretérito perfecto simple	hablé	
Pretérito imperfecto		hablaba
Pretérito pluscuamperfecto	había hablado	
Pretérito perfecto anterior	hube hablado	
Futuro simple		hablaré
Futuro perfecto	habré hablado	

El significado y el uso del Presente no suele representar ninguna dificultad para los estudiantes rusos. Lo que sí resulta algo difícil es la necesidad de aprender una

cantidad de formas irregulares, pero esta dificultad se quita una vez entendida la fórmula.

Otra cosa del Presente que no encuentra análogos en ruso es, como ya hemos mencionado, la diferencia entre las formas del Presente de Indicativo y la perífrasis verbal “estar + gerundio”.

escribo – пишу
estoy escribiendo – пишу

Como podemos ver la traducción es absolutamente la misma y para diferenciar estas formas, solemos recurrir a las explicaciones de la manera de realizar la acción, ejemplos, situaciones y contextos. A comparar dos diálogos:

- | | |
|------------------------------|--|
| 1) - ¿A qué te dedicas? | 2) - ¿Sales con nosotros? |
| - Estudio en la universidad. | - No puedo salir, estoy estudiando. |
| - Чем ты занимаешься? | - Пойдешь с нами гулять? |
| - Я учусь в университете. | - Я не могу выйти, я сейчас занимаюсь. |

Estos dos ejemplos nos muestran claramente la diferencia entre las dos formas: la del Presente de Indicativo y la perífrasis verbal “estar + gerundio”. En la traducción al ruso en el caso de la perífrasis solemos añadir el adverbio “сейчас” (*ahora*) u otras palabras sinónimas. Lo mismo pasa cuando introducimos otras perífrasis aspectuales, tales como por ejemplo:

Soler + infinitivo – que expresa una acción habitual, repetida.
Suelo comer en casa. – Я обычно обедаю дома.

En la frase rusa aparece el adverbio “обычно” – “habitualmente” y el verbo está en la forma de presente.

Acabar de + infinitivo – que expresa una acción terminada, recién realizada.
Acabo de entrar. – Я только что вошел.

En la frase rusa la misma idea se expresa por medio del adverbio “только что” – “apenas/hace un momento” y el verbo obtiene la forma del tiempo pasado y el aspecto perfectivo.

Ir a + infinitivo – que expresa una acción ingresiva, las intenciones del sujeto.
Voy a llamarle mañana. – Я позвоню/буду звонить ему завтра.

Aquí el verbo en ruso tiene la forma del futuro y puede ser del aspecto perfectivo o imperfectivo.

Estar a punto de + infinitivo – que también expresa una acción ingresiva, señala la proximidad o la inminencia de la acción.

Estoy a punto de desmayarme. – *Я вот-вот упаду в обморок.*

En la traducción el verbo en ruso tiene la forma del futuro del aspecto perfectivo y aparece el adverbio “*вот-вот*” – “*de un momento a otro*”.

Volver a + infinitivo – que expresa una acción reiterativa.

Vuelvo a agradecer tu ayuda. – *Еще раз благодарю тебя за помощь.*

En ruso aparece el adverbio “*еще раз*” – “*una vez más*” y el verbo está en la forma de presente.

Ir + gerundio – que expresa una acción duradera, que arranca desde el presente y se prolonga hacia el futuro.

Voy haciendo investigaciones. – *Я продолжаю наводить справки.*

En este caso en la frase rusa aparece el verbo “*продолжаю*” – “*sigo*”, que está en la forma de presente.

Va perfeccionándose. – *Он все совершенствуется и совершенствуется.*

Aquí conseguimos el mismo objetivo a través de la repetición del verbo en la forma de presente y con ayuda del adverbio “*все*” – “*cada vez más*”.

Venir + gerundio – expresa una acción que viene desde el pasado y continua o termina en el presente.

Hace tiempo vengo buscándome un buen trabajo. – *Я уже давно подыскиваю себе хорошую работу.*

En este caso resulta sumamente difícil encontrar medios lingüísticos en ruso para expresar la misma idea. Lo que tenemos en esta frase es el adverbio “*давно*” – “*hace tiempo*”, y el verbo en la forma de presente con el prefijo y el sufijo que expresan una acción frecuentativa.

Llevar + gerundio – igual que la perífrasis anterior, expresa una acción que viene desde el pasado y continua o termina en el presente. Además señala cuánto tiempo dura la acción.

Lleva dos horas arreglándose. – *Она уже два часа приводит себя в порядок.*

En el caso de esta perífrasis necesitamos dar cuanto más ejemplos y situaciones para que los estudiantes aprendan y empiecen a usar este tipo de frases, bastante frecuentes en español. En ruso encontramos pocos medios específicos que brinden un sentido semejante a la frase.

Seguir + gerundio - perífrasis verbal aspectual durativa.

Siguen trabajando como si nada. – *Они продолжают работать как ни в чем не бывало.*

En este caso igual que con la perífrasis “ir + gerundio” en la frase rusa aparece el verbo “*продолжают*” – “*siguen*”, que está en la forma de presente.

Se puede notar que en las situaciones donde el español expresa diferentes matices del significado por medio de la gramática, el ruso opta por los medios léxicos.

Cabe subrayar que siendo muy usadas y muy frecuentes en el habla las perífrasis verbales, en la clase de español les dedicamos bastante tiempo y esfuerzo. Y como en la mayoría de los casos el idioma materno de los estudiantes (ruso en este caso) no puede reflejar toda la variedad de matices del significado que brindan las perífrasis, recurrimos a muchos tipos de actividades para que los estudiantes las dominen.

Los tiempos pasados en español requieren suma atención en las clases. La forma que suele ser la primera en introducirse, es el Pretérito perfecto compuesto. Los estudiantes aprenden el uso de esta forma con relativa facilidad.

En español, el Pretérito perfecto compuesto es una forma perfecta, lo que manifiesta el mismo nombre de la forma, sin embargo cuando tengamos que traducir las frases con Pretérito perfecto compuesto al ruso, en las traducciones aparecerán tanto las formas del aspecto perfectivo, como imperfectivo y el tiempo - tanto pasado como presente. Por supuesto, la opción no es libre. En ciertas situaciones hay una sola posibilidad de traducción en otras habrá más. Por ejemplo:

- 1) Acción reciente, relacionada con el momento de hablar, cuyo resultado es más importante que el momento de realizar.

¿Tienes hambre?

No, gracias, ya he desayunado.

Ты голоден?

Нет, спасибо, я уже позавтракал (завтракал). (Tiempo pasado, aspecto perfectivo o imperfectivo).

- 2) Acción realizada en un período de tiempo que todavía no ha llegado a su final. Este año he tenido mucho trabajo.

В этом году у меня (было) много работы. (Tiempo presente o pasado del aspecto imperfectivo).

- 3) Acción inmediata.

- He terminado, podemos irnos.

- *Я закончил, мы можем идти.* (Tiempo pasado del aspecto perfectivo).

Aunque hay variantes de traducción, como acabamos de observar, el uso del Pretérito perfecto compuesto no suele generar dificultades para los estudiantes y no son muchos los errores que cometen.

El Pretérito perfecto simple es un pasado que a diferencia del Pretérito perfecto compuesto no está conectado con el presente y expresa acciones acabadas. El aspecto perfectivo de este tiempo en español está bien marcado. En ruso la gran mayoría de los verbos en Pretérito perfecto simple se traduce con las formas del tiempo pasado del aspecto perfectivo. Por ejemplo:

1) Acciones momentáneas.

El 12 de abril de 1961 Yuri Gagarin realizó el primer viaje al espacio.

12 апреля 1961 года Юрий Гагарин совершил первый полет в космос.

2) Acciones que se suceden, avanzan.

Entré en mi cuarto, me quité la chaqueta y me tumbé en el sofá.

Я вошел в свою комнату, снял пиджак и улегся на диван.

Sin embargo, las frases donde el Pretérito perfecto simple expresa acciones determinadas por un marco temporal, pueden ser traducidas al ruso con las formas de pasado tanto del aspecto perfectivo como imperfectivo:

3) Aquel mes de abril me pasaron muchas cosas raras.

В тот апрель со мной произошло (происходило) много странных вещей.

Ayer te quedaste tres horas viendo la tele.

Вчера ты просидел (сидел) три часа у телевизора.

Y como los verbos del aspecto imperfectivo suelen traducirse al español con las formas del Pretérito imperfecto, los estudiantes no tardan en hacerlo en este tipo de frases. Aquí presentamos los errores más típicos que los estudiantes rusos pueden cometer en las frases con el dicho significado gramatical:

Aquel mes de abril me pasaban cosas raras.

Ayer te quedabas tres horas ante el televisor.

Vivía diez años en México.

Registraba sus bolsillos y al fin sacó su billete.

La migración duraba más de dos siglos.

Para prevenir tales errores, muy frecuentes entre los hablantes de ruso, la razón de los cuales yace en la interferencia negativa de la lengua materna (los estudiantes perciben este tipo de acciones como duraderas e inacabadas), es necesario precisar que la diferencia entre el Pretérito perfecto simple y el Pretérito imperfecto en español no coincide del todo con la diferencia entre el Pasado del aspecto perfectivo y el Pasado del aspecto imperfectivo en ruso. Y además cabe subrayar que para expresar acciones duraderas pero limitadas por un marco temporal en español existen tales perífrasis verbales como por ejemplo “estar + gerundio” o “seguir + gerundio” que en estos casos deben adoptar la forma del Pretérito perfecto simple:

Ayer estuve esperándote toda la mañana.

Toda la noche estuvo llorando.

Seguí durmiendo hasta muy tarde.

Otro tipo de errores pueden surgir cuando se trata de acciones momentáneas repetidas. Los estudiantes a veces las confunden con las acciones habituales que se expresan con las formas del Pretérito imperfecto. Por ejemplo los errores tipo:

A lo lejos se veían varias veces las luces de Madrid.

Te lo decía mil veces.

Nos veíamos cinco veces.

En este caso, los estudiantes tenían presentes tales ejemplos del empleo de Pretérito imperfecto, como:

- 1) Acción habitual, costumbre.

Cada vez que nos veíamos, quedábamos charlando horas muertas.

Каждый раз, когда мы встречались, мы болтали часами. (Tiempo pasado del aspecto imperfectivo).

Para prevenir los errores es necesario fijar la atención de los alumnos rusoparlantes en la diferencia entre estos dos casos y consolidarlo con bastantes ejemplos y ejercicios. Otros usos del Pretérito imperfecto son:

- 2) Descripciones de personas, objetos, eventos o fenómenos de la naturaleza.

De niña era mona.

В детстве она была хорошенькой. (Tiempo pasado del aspecto imperfectivo).

El Pretérito pluscuamperfecto es otra forma que no encuentra análogos en ruso. Aunque el ruso antiguo contaba con las formas de Pretérito pluscuamperfecto, la difusión de las formas aspectuales las hizo desaparecer del sistema.

Otra particularidad de la lengua rusa, que está relacionada, entre otras regularidades, con el empleo de Pretérito pluscuamperfecto, es la ausencia de la concordancia de los tiempos en el sistema lingüístico ruso, lo que significa que el empleo de las formas verbales en las oraciones subordinadas no depende del tiempo del verbo principal. Por ejemplo:

- 1) El verbo de la oración principal está en la forma de Presente:

Мария ушла от него. (Pasado del aspecto perfectivo)

Сергей говорит, что Мария уходит от него. (Presente)

Мария уйдет от него. (Futuro del aspecto perfectivo)

- 2) El verbo de la oración principal está en la forma de Pasado:

Мария ушла от него. (Pasado del aspecto perfectivo)

Сергей сказал, что Мария уходит от него. (Presente)

Мария уйдет от него. (Futuro del aspecto perfectivo)

Vemos que el cambio del tiempo del verbo principal en ruso no ha causado ningún cambio en las oraciones subordinadas, mientras que en español veremos ciertos cambios causados por la forma del tiempo del verbo principal:

- 1) El verbo de la oración principal está en la forma de Presente:

María lo abandonó. (Pretérito perfecto simple)

Sergio dice que	María lo abandona. (Presente)
	María lo abandonará. (Futuro simple)
2) El verbo de la oración principal está en la forma de Pasado:	
	María lo había abandonado. (Pretérito pluscuamperfecto)
Sergio dijo que	María lo abandonaba. (Pretérito imperfecto)
	María lo abandonaría. (Futuro del pasado)

Por lo tanto, es evidente que en la clase de español para los hablantes de ruso, el empleo de Pretérito pluscuamperfecto, igual que las reglas de la concordancia de los tiempos requieren más tiempo y atención, que para los parlantes de la mayor parte de lenguas europeas, que tienen reglas y normas parecidas.

En conclusión cabe volver a señalar que el aspecto como categoría gramatical constituye una importante particularidad del sistema verbal ruso, que siendo muy difundido, muy variado y muchas veces impredecible e irregular en sus formas, puede representar cierta dificultad para los portadores de lenguas no eslavas y para los hispanoparlantes en particular. El español a su vez a los estudiantes que lo aprenden les ofrece su amplio sistema de las formas temporales y su variedad de perífrasis verbales. Los profesores de ambas lenguas pueden las dificultades y prevenir muchos errores de sus alumnos, tomando en consideración las diferencias tipológicas de las lenguas en comparación.

BIBLIOGRAFÍA

- NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Manual. Real Academia Española. (2010) – Madrid: Espasa Libros, S.L.
- ВАСИЛЬЕВА-ШВЕДЕ, О.К., СТЕПАНОВ, Г.В. (1990): *Теоретическая грамматика испанского языка*. – Москва: Высшая школа.
- БАСМАНОВА, А.А., ГАЛАЕВА, Е.А., КАРГОВСКАЯ, Е.А. (2010): *Español con películas*. Москва, Тезаурус.
- ВИНОГРАДОВ, В.С., МИЛОСЛАВСКИЙ, И.Г. (1986): *Сопоставительная морфология русского и испанского языков*. – Москва: Русский язык.
- КАРГОВСКАЯ, Е.А. (2002): *Типологическая структура имени и глагола в русском языке в сопоставлении с английским*. – Москва: РУДН
- ШИРОКОВА, А.В. (2000): *Сопоставительная типология разноструктурных языков*. Москва: Добросвет.